



# Генеральная Ассамблея

Шестидесят первая сессия

**93**-е пленарное заседание

Среда, 4 апреля 2007 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

*Председатель:* г-жа Аль Халифа ..... (Бахрейн)

*Заседание открывается в 15 ч. 15 м.*

## Доклады Пятого комитета

**Председатель** (*говорит по-английски*): Сейчас Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Пятого комитета по пунктам 116, 117, 124, 128 и 133 повестки дня.

Я прошу г-на Диего Симанкаса (Мексика), Докладчика Пятого комитета, представить в ходе одного выступления доклады Пятого комитета, которые находятся на рассмотрении Ассамблеи.

**Г-н Симанкас** (Мексика), Докладчик Пятого комитета (*говорит по-испански*): Сегодня я имею честь представить Генеральной Ассамблее доклады Пятого комитета, которые содержат рекомендации по ряду пунктов повестки дня, требующие принятия решения в ходе первой части возобновленной шестидесяти первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Пятый комитет работал с 5 марта по 2 апреля 2007 года и провел 9 пленарных заседаний, 34 неофициальных консультаций и многочисленные «неформальные неофициальные» консультации. Генеральная Ассамблея уже рассмотрела различные другие доклады Пятого комитета, которые были подготовлены к первой части возобновленной сессии. Поэтому сейчас я имею честь выступить со следующим кратким докладом по работе Пятого комитета.

Доклад Пятого комитета по пункту 124 повестки дня, озаглавленному «Объединенная инспекционная группа», содержится в документе A/61/654/Add.1. Соответствующий проект резолюции, рекомендованный в пункте 6 доклада, был принят Комитетом без голосования.

Доклад Комитета по пункту 128 повестки дня, озаглавленному «Отправление правосудия в Организации Объединенных Наций», содержится в документе A/61/832. В пункте 8 своего доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, который Комитет принял без голосования.

Доклад Пятого комитета по пункту 133 повестки дня, касающемуся финансирования Операции Организации Объединенных Наций в Бурунди, содержится в документе A/61/547/Add.1. В пункте 6 своего доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения, который Комитет принял без голосования.

По пункту 117 повестки дня, озаглавленному «Бюджет по программам на двухгодичный период 2006–2007 годов», доклад Пятого комитета содержится в документе A/61/592/Add.4. В пункте 17 своего доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять три проекта резолюций, которые были приняты Комитетом без голосования. Проект резолюции I касается условий службы и

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



вознаграждения должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата, а именно судей. Проект резолюции II озаглавлен «Усиленная и объединенная система обеспечения безопасности». А проект резолюции III касается медицинского страхования после выхода в отставку.

Кроме этого, в рамках пункта 117 повестки дня проект решения, озаглавленный «Финансирование Международного учебного и научно-исследовательского института по улучшению положения женщин» был принят Комитетом без голосования. Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее в пункте 18 своего доклада, который содержится в документе A/61/592/Add.4, принять данный проект решения без голосования.

Пункт 116 повестки дня озаглавлен «Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций». В пункте 8 своего доклада, который содержится в документе A/61/667/Add.1, Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции по вопросу о проверках и расследованиях, проведенных Секретариатом, фондами и программами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций в связи с операциями по оказанию помощи жертвам цунами. Помимо этого, в пункте 9 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения, касающийся вопросов, рассмотрение которых отложено. Оба предложения были приняты Комитетом без голосования.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Если не поступит предложения по правилу 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать находящиеся сегодня на ее рассмотрении доклады Пятого комитета.

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Поэтом заявлению будут ограничены выступления по мотивам голосования. Позиции делегаций относительно рекомендаций Пятого комитета были четко изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Я хотела бы напомнить членам Ассамблеи о том, что в пункте 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась с тем, что

«В случае если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, то есть либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Я хотела бы также напомнить делегациям о том, что в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем мы приступим к принятию решения по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотела бы сообщить представителям о том, что мы будем придерживаться той же процедуры принятия решений, которой следовал Пятый комитет, если только Секретариат не получит заблаговременного уведомления об иной процедуре.

Поэтому я надеюсь, что мы сможем принять без голосования те рекомендации, которые были приняты без голосования в Пятом комитете.

Сейчас Ассамблея рассмотрит доклад Пятого комитета по пункту 124 повестки дня, озаглавленному «Объединенная инспекционная группа». Этот доклад содержится в документе A/61/654/Add.1.

На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 6 его доклада.

А теперь мы примем решение по проекту резолюции, озаглавленному «Программа работы Объединенной инспекционной группы на 2007 год». Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается* (резолюция 61/260).

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 124 повестки дня.

**Пункт 128 повестки дня (продолжение)****Отправление правосудия в Организации Объединенных Наций****Доклад Пятого комитета (A/61/832)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 8 его доклада, который содержится в документе A/61/832.

В ходе текущей шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи мы добились существенного прогресса в усилиях по повышению эффективности и действенности работы нашей Организации посредством принятия решения о первой серьезной и крупной реформе системы отправления правосудия в Организации Объединенных Наций за последние 60 лет. Организация способствует обеспечению справедливости и равенства во всем мире, а также является олицетворением правопорядка для своих государств-членов. Поэтому Организация нуждается в такой системе отправления правосудия, которая была бы независимой, транспарентной, профессиональной и располагала бы достаточными ресурсами.

Мы обязаны создать такую систему для 55 000 сотрудников Секретариата, фондов и программ, которые в случае трудовых споров могут обращаться лишь к собственной системе правосудия в Организации. Сделав этот шаг, я хотела бы от себя лично поблагодарить представителей Шестого и Пятого комитетов, а также Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, которые неустанно трудились, проявляя целеустремленность и приверженность в последние несколько недель, в целях создания более эффективной системы внутреннего правосудия в интересах нынешнего персонала Организации Объединенных Наций, а также следующего поколения ее сотрудников.

Я хотела бы также выразить признательность членам независимой внешней группы экспертов по правовым вопросам — Группы по реорганизации системы отправления правосудия в Организации Объединенных Наций, — которые летом прошлого года предложили радикально пересмотреть нынешнюю систему, а также Генеральному секретарю и его персоналу, которые способствовали проведению

этой важной дискуссии. Весь этот процесс является подлинно коллективным мероприятием и образцом сотрудничества между государствами-членами, руководством Секретариата и его персоналом.

Существующая система внутреннего правосудия, которая была создана в конце 40-х годов, разрабатывалась для другой эпохи, когда в Организации насчитывалось лишь несколько тысяч сотрудников, а число мест службы исчислялось единицами. Организация полагалась на добровольный вклад самих сотрудников, которые принимали участие в специальных группах и комитетах и располагали лишь ограниченными полномочиями для вынесения консультативного заключения для Генерального секретаря. С течением времени количество нерассмотренных заявок и задержек в рассмотрении жалоб стало существенным, а независимый характер и доверие к системе были подвергнуты серьезным сомнениям.

Существующая система ни для кого не является эффективной — ни для персонала, ни для руководства — и в конечном итоге не отвечает интересам Организации или ее государств-членов. Группа по реорганизации системы отправления правосудия справедливо признала этот факт и выступила с новаторскими предложениями об изменении системы. В находящемся сегодня на рассмотрении Генеральной Ассамблеи проекте резолюции изложены основные характеристики совершенно новой системы. Государства-члены обратились с просьбой о том, чтобы все элементы этой системы стали полностью функционирующими к январю 2009 года.

В число этих элементов входят более мощная неформальная система с упором на разрешение значительного числа споров между сотрудниками и руководителями до их передачи на судебное разбирательство; усиленная интегрированная и, вместе с тем, децентрализованная Канцелярия Омбудсмана для Секретариата и его фондов и программ, которая будет также наделена полномочиями оказывать формальные посреднические услуги; профессиональная двухуровневая формальная система, состоящая из трибунала первой инстанции и апелляционного органа, которая выносит обязательные к исполнению решения и определяет надлежащие меры защиты — эта система заменит собой существующие в нынешней системе консультативные органы; более мощный потенциал оказания сотрудникам правовой помощи и предоставления консульта-

ций по правовым вопросам; ряд мер по усилению ответственности руководителей и исправлению ошибочных решений; и новое управление по вопросам отправления правосудия под руководством сотрудника старшего уровня, который будет отвечать за функционирование данной системы и обеспечивать координацию деятельности всех ее элементов.

Это важные меры. Однако мы должны поддерживать набранные темпы и обеспечить своевременное и эффективное создание данной новой системы.

Генеральному секретарю предлагается подготовить ряд докладов, в которых будут изложены необходимые дополнительные детали новой системы. Ассамблея также просит Генерального секретаря незамедлительно представить предложения относительно необходимых ресурсов, для того чтобы переход от старой системы к новой мог быть осуществлен успешно и с минимальными издержками. Оперативное утверждение этих дополнительных докладов, наряду с утверждением необходимых ресурсов, является непременным условием обеспечения своевременного начала функционирования новой системы. Убеждена, что члены Ассамблеи будут и впредь оказывать необходимую поддержку и обеспечивать руководство, как они это делали на протяжении последних нескольких недель.

Хотя принятие сегодня рассматриваемого проекта резолюции станет лишь первым шагом на пути к осуществлению этой очень важной реформы, этот шаг будет поистине решающим. Реформу системы отправления правосудия не следует рассматривать в отрыве от общего пакета реформ Организации Объединенных Наций. Приняв этот проект резолюции, Генеральная Ассамблея подтвердит нашу приверженность совершенствованию Организации Объединенных Наций и нашу решимость добиться этой цели.

Я хотела бы еще раз поблагодарить членов Ассамблеи за их поддержку в этом деле. Они оказали Организации громадную услугу, которая будет высоко цениться еще многие годы.

А сейчас мы примем решение в отношении проекта резолюции, рекомендованного Пятым комитетом в пункте 8 его доклада (A/61/832). Пятый комитет принял проект резолюции без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея согласна поступить таким же образом?

*Проект резолюции принимается* (резолюция 61/261).

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 128 повестки дня.

### **Пункт 133 повестки дня** (*продолжение*)

#### **Финансирование Операции Организации Объединенных Наций в Бурунди**

##### **Доклад Пятого комитета (A/61/547/Add.1)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Вниманию Генеральной Ассамблеи представлен проект решения, рекомендуемый Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Сейчас мы примем решение в отношении этого проекта решения. Пятый комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея согласна поступить таким же образом?

*Проект решения принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 133 повестки дня.

### **Пункт 117 повестки дня** (*продолжение*)

#### **Бюджет по программам на двухгодичный период 2006-2007 годов**

##### **Доклад Пятого комитета (A/61/592/Add.4)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находятся три проекта резолюций, рекомендуемых Пятым комитетом в пункте 17 его доклада, и один проект решения, рекомендуемый Комитетом в пункте 18 того же доклада.

Прежде чем продолжить, я хотела бы привлечь внимание членов Ассамблеи к письму Председателя Международного Суда от 3 апреля 2007 года, которое я препроводила вчера всем постоянным представителям и постоянным наблюдателям при Организации Объединенных Наций и которое будет распространено в качестве документа Генеральной Ассамблеи под условным обозначением A/61/837.

Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые желают выступить с разъяснениями

позиций до принятия решения по проекту резолюции I.

**Г-н Вёсте** (Германия) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза (ЕС). ЕС хотел бы еще раз заявить о своей безоговорочной поддержке работы судей, прокуроров и всех сотрудников Международного Суда и международных уголовных трибуналов и поблагодарить их за проводимую ими ответственную и важную работу. ЕС хотел бы также еще раз подчеркнуть, что работа всех судей, представляющих различные суды и трибуналы, ценна и важна для нас в равной мере.

В ходе первой части возобновленной сессии Пятого комитета государствам-членам удалось достичь консенсуса в отношении проекта резолюции, подготовленного в ответ на просьбу придать большую четкость системе заработной платы сотрудников Международного Суда, Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде, наделить ее большей транспарентностью и устранить некоторые из имеющихся в ней аномалий. Этот проект резолюции будет принят вскоре.

ЕС отмечает, что 3 апреля 2007 года Председатель Международного Суда направил Председателю Генеральной Ассамблеи письмо, в котором выражается обеспокоенность в связи с возможными последствиями этого текста для равенства судей Международного Суда. Вниманию государств-членов это письмо было представлено только вчера и уже после утверждения проекта резолюции в Пятом комитете. К сожалению, ввиду таких сроков представления этого письма мы были просто не в состоянии учесть его содержание в ходе нашей работы над этим вопросом.

Европейский союз подтверждает, что он высоко ценит диалог международных судов и трибуналов с представленными в Генеральной Ассамблее государствами-членами, и вновь заявляет о своей готовности и впредь в ходе предстоящих сессий Пятого комитета и Генеральной Ассамблеи уделять внимание всем аспектам условий службы судей и учитывать все мнения на этот счет.

**Г-н Гарсиа** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Наша делегация встревожена письмом Председателя Международного Суда Розалин Хиггинз относительно возможных послед-

ствий проекта резолюции I для положений Статута Международного Суда. Наша делегация настоятельно призывает Генерального секретаря провести консультации с Председателем Международного Суда относительно затронутых в указанном письме вопросов, вызывающих у нее беспокойство, и включить дополнительную информацию по данной теме, а также предложения относительно возможных путей устранения причин, вызывающих озабоченность Суда, в текст доклада, запрашиваемого в пункте 11 проекта резолюции.

**Г-н Джона** (Сьерра-Леоне) (*говорит по-английски*): Моя делегация хотела бы заявить о своей поддержке двух прозвучавших только что заявлений: соответственно от имени Европейского союза и от Соединенных Штатов. Моя делегация находит письмо Председателя Международного Суда очень убедительным, и мы поддерживаем предложения представителя Соединенных Штатов.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего из ораторов, выступавших с объяснением позиции.

Теперь мы примем решения по трем проектам резолюций и по одному проекту решения.

Обратимся к проекту резолюции I, озаглавленному «Условия службы и вознаграждение должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата: члены Международного Суда, судьи и судьи ad litem Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде». Пятый комитет принял проект резолюции I без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции I принимается* (резолюция 61/262).

**Председатель** (*говорит по-английски*): Проект резолюции II озаглавлен «Усиленная и объединенная система обеспечения безопасности». Пятый комитет принял проект резолюции II без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции II принимается* (резолюция 61/263).

**Председатель** (*говорит по-английски*): Проект резолюции III озаглавлен «Обязательства и предлагаемое финансирование в связи с компенсационны-

ми выплатами по медицинскому страхованию после выхода в отставку». Пятый комитет принял проект резолюции III без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции III принимается* (резолюция 61/264).

**Председатель** (*говорит по-английски*): Теперь мы обратимся к проекту решения, озаглавленному «Финансирование Международного учебного и научно-исследовательского института по улучшению положения женщин». Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект решения принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые желают выступить с объяснением позиции по только что принятым решениям.

**Г-н Хуссейн** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Группы 77 и Китая по проекту резолюции I, содержащемуся в документе A/61/592/Add.4.

Группа 77 и Китая хотела бы выразить глубокую признательность Международному Суду (МС) за его важную работу в качестве одного из главных органов Организации Объединенных Наций. Мы хотели бы подтвердить статью 32 Статута МС, согласно которой оклады судей устанавливаются Генеральной Ассамблеей и не могут быть уменьшены в течение срока службы.

Мы отмечаем обеспокоенности, высказанные Председателем МС в письме от 3 апреля в Ваш, г-жа Председатель, адрес. Мы лишь хотели бы отметить, что эти обеспокоенности будут учтены при обсуждении этого пункта повестки дня в ходе рассмотрения доклада Генерального секретаря по данному пункту на шестьдесят второй сессии.

**Г-н Адсетт** (Канада) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Канады, Австралии и Новой Зеландии (КАНЗ).

Делегации КАНЗ присоединяются к сегодняшнему консенсусному принятию проекта резолюции I, об условиях службы и вознаграждении международных судей, однако хотели бы пояснить свою позицию. Делегации КАНЗ с огромным уважением относятся как к работе Международного

Суда (МС), так и к профессионализму и приверженности своему делу судей, работающих в этом важном органе.

Как орган, приверженный делу содействия верховенства права и на национальном, и на международном уровнях, Генеральная Ассамблея должна поддерживать высочайшие стандарты и обеспечивать, чтобы ее действия соответствовали Уставу, на основе которого она создавалась.

Вчера вечером мы получили копию письма Председателя Генеральной Ассамблеи, к которому прилагалась копия письма Председателя Международного Суда — судьи Розалин Хиггинс. В этом письме высказывалась определенная обеспокоенность по поводу только что принятой резолюции, в том числе в отношении того, соответствует ли она Уставу.

Всем нам ясно, что Генеральная Ассамблея может принимать лишь такие решения, которые по Уставу подпадают под действие ее мандата, и должна действовать в соответствии с Уставом. Вопросы, поднимаемые Председателем Хиггинс, важны и должны быть адекватно рассмотрены. Однако если бы мы сегодня отложили принятие решения, то вследствие этого шага мы помешали бы Генеральной Ассамблее устранить аномалии в структуре оплаты и удовлетворить пожелания судей, которые оказались в невыгодном положении в условиях нынешней системы.

Тем не менее в свете обеспокоенностей, высказанных МС, мы готовы продолжить рассмотрение этого вопроса в ходе шестьдесят второй сессии.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего из ораторов, выступавших с объяснением позиции.

На этом Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 117 повестки дня.

**Пункт 116 повестки дня** (*продолжение*)

**Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций**

**Доклад Пятого комитета (A/61/667/Add.1)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Вниманию Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом в пункте 8 его

доклада, и проект решения, рекомендованный Комитетом в пункте 9 того же доклада.

Сейчас мы примем решения по этим проекту резолюции и проекту решения. Проект резолюции, озаглавленный «Проверки и расследования, проведенные Секретариатом, фондами и программами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций в связи с операциями по оказанию помощи жертвам цунами», был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 61/265).*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Сейчас мы примем решение по проекту решения, озаглавленному «Вопросы, рассмотрение которых отложено». Пятый комитет принял этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект решения принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения пункта 116 повестки дня.

Таким образом, Генеральная Ассамблея завершила рассмотрение всех представленных ей докладов Пятого комитета.

*Заседание закрывается в 15 ч. 50 м.*